

Le langage simplifié, un outil d'inclusion sociale

Jean Christophe Schwaab, Vice-syndic de Bourg-en-Lavaux VD

Extrait du site internet de la Commune de
Bourg-en-Lavaux

« L'acquisition de la nationalité suisse est liée
à l'acquisition du droit de cité d'un canton et
à la bourgeoisie d'une commune.»

Projet de règlement de protection des arbres de la commune de Bourg-en-Lavaux

(Art. 1, extrait)

Le présent règlement a pour but de :

- Protéger, maintenir et assurer le renouvellement du **patrimoine arboré ou arbustif** et les fonctions qu'il remplit, notamment celles :
 - D'offrir un **cadre paysager** et de vie de qualité,
 - D'atténuer les effets du changement climatique,
 - De contribuer à la conservation des espèces animales et végétales indigènes, de **participer au maintien et au renforcement de la mise en réseaux des milieux naturels.**

Extrait d'une directive de conseils à la population à propos du moustique-tigre (mai 2022)

« La suppression des **gîtes possibles** du moustique tigre, qui s'installe dans les **petites collections d'eau** des terrasses et jardins **en zone urbaine et périurbaine**, est la première mesure efficace. »

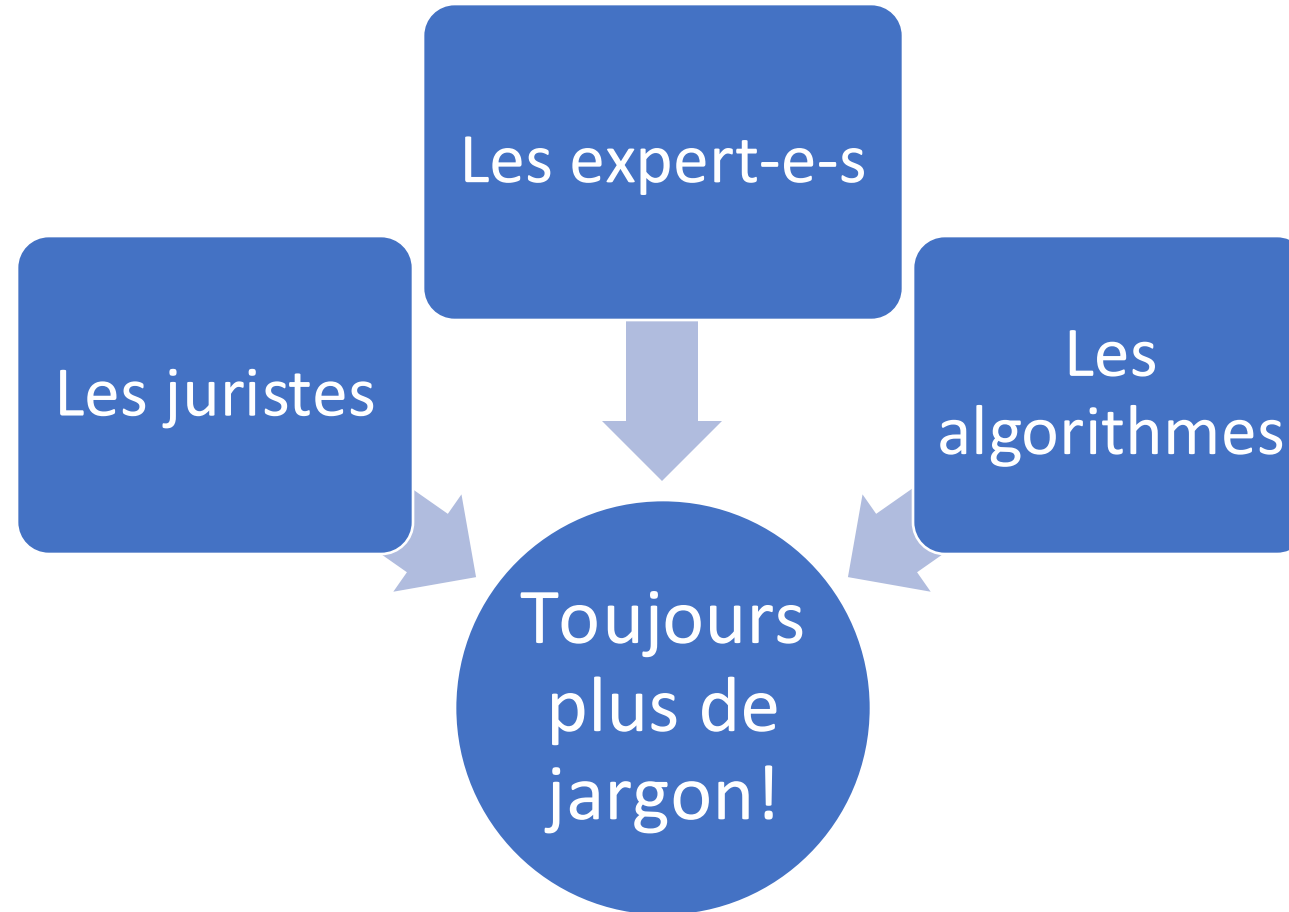
Quelques principes de la communication des collectivités publiques

- L'inclusion est un droit fondamental: Art. 7 (dignité humaine) et 8 (égalité) Cst., Conventions internationales
- Comprendre le monde qui nous entoure est un droit fondamental: Art. 16 Cst. (liberté d'opinion)
- Un exécutif a un devoir continu d'information du public (art. 180 Cst., art. 41 et 87 Cst-VD).
- Selon le TF, « on doit (...) reconnaître au gouvernement le droit - et même le devoir - d'intervenir dans le débat politique en dehors des périodes précédant les votations » (ATF 121 I 252 c. 2)
- Nécessité des collectivités publiques d'être comprises et suivies (principe de proportionnalité, art. 5 al. 2 Cst., évaluation de l'efficacité, art. 170 Cst.)

Evolution de la communication publique

1. D'une communication unilatérale, avec des intermédiaires choisis...
2. ...à une interaction
 - Internet (moins besoin d'une intermédiation)
 - web 2.0 (interactions choisies avec le public)
 - réseaux sociaux (chacun-e est son propre média, tout est sujet à interactions)

Le retour de la classe des scribes



Les difficultés de compréhension

- 800'000 personnes, soit 16% des 16-65 ans peinent à comprendre ce qu'elles lisent (OFS 2006)
- Une étude allemande de 2011 estime que 60% de la population se situent dans les 3 niveaux les plus bas de compétence linguistique.

Causes:

- Handicaps
- Illettrisme
- Migration
- Complexité des sujets, multiplication des jargons et des anglicismes

Ce que fait Bourg-en-Lavaux

- « Traduire » ou rédiger en langage clair :
 - certaines pages du site internet
 - Les communications les plus importantes
- Indiquer comment se faire expliquer un dossier complexe (p. ex. mise à l'enquête d'une source, d'un grand projet d'infrastructure) qui ne peut être « traduit ».
- Former le personnel communal au langage clair

Le langage FALC, facile à lire et à comprendre

Les principales règles

A **Corps de texte**
Police sans empattement, type Arial,
avec un corps de minimum 14 pt

Alignement
Texte aligné à gauche,
retour à la ligne pour chaque phrase

Interligne
Minimum 1,5 pt entre les lignes

Mise en évidence
Énumération verticale

B1 **Phrases courtes et simples**
Niveau A1 à B1

Picto
Ou image, idéalement
à droite du texte

Exemple sur le site de l'OFSP

Nouveau corona-virus:
informations en langue facile à lire

Tout le monde a beaucoup de questions sur le corona-virus.

Certainement vous aussi !

On peut tomber malade. On peut se protéger.

Quand devez-vous rester à la maison ?

Vous trouvez des informations ici.



I. CAUDULLO. SOURCE: PRO INFIRMIS, TEXTOH, OFSP

Mais encore...

Le FALC évite:

- Le passif
- Les négations
- Les anglicismes
- Les métaphores
- Les abréviations
- Il s'adresse **directement** au lecteur («vous devez» plutôt que «il faut que vous») avec **des mots simples et courts**, qui sont répétés au lieu d'utiliser des synonymes
- Les nombres s'écrivent **en chiffres** et les pourcentages comme les idées complexes sont illustrés par des exemples

Les traductions sont validées par des relecteurs en situation de handicap.

I. CAUDULLO. SOURCE: PRO INFIRMIS, TEXTOH, OFSP

Sources des infographies: 24 heures

Exemple de traduction

Texte initial



Texte simplifié

Toute consultation doit faire l'objet d'une demande écrite, à transmettre au directeur de l'établissement. La direction dispose de huit jours pour apporter une réponse quant à la consultation du dossier et proposer une date.

Je dois faire la demande par écrit au directeur de mon établissement.

Le directeur doit me répondre au maximum 8 jours après ma demande.

Il doit m'expliquer quand et comment je peux consulter mon dossier.



Les démarches de Bourg-en-Lavaux

- Contexte:
 - nouveau site internet communal. Mot d'ordre: facilité d'accès aux informations.
 - Commune au niveau socio-économique aisé, beaucoup d'expatrié-e-s
- Les débats au Conseil communal
- Les difficultés de mise en œuvre du nouveau site

Les écueils et les interrogations

- Choix du niveau de compréhension: A2 (FALC), **B1 (langage clair)**
- Une seule source d'information (en langage clair) ou deux (dont une en FALC)?
 - BeL: pages « à votre service » uniquement en langage clair
- Conflit avec l'interdiction de l'arbitraire (et son corollaire: la peur de ne pas assez argumenter) ?
- Concrétiser les sous-entendu, éliminer ce qui est hors-contexte
- Expressions et terme « intraduisibles » (notamment: jargon juridique):
 - « Carte journalière dégriffée commune »
 - « Règlement sur la perception des indemnités communales liées à la distribution d'électricité et le fonds pour l'efficacité énergétique et la durabilité »
- Temps et processus itératif de traduction

Officielle

Vivre

À votre service

Actualités & Info

Découvrir

RECHERCHE

ANNUAIRE



Habiter à Bourg-en-Lavaux >

Déchets >

Constructions, travaux >

Stationnement -
Transports >

Location >

Organiser une
manifestation

Bibliothèque

Subventions

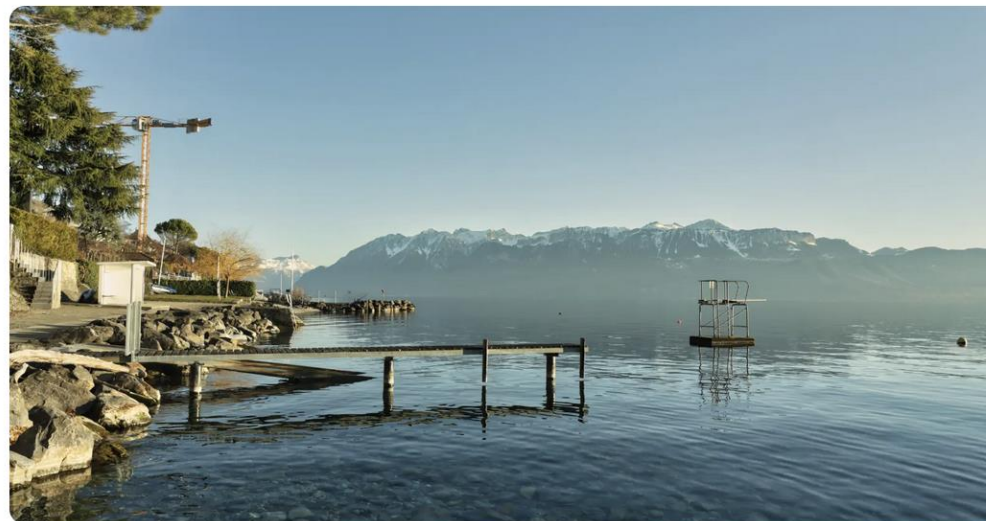
Naturalisation

Animaux >

Autres prestations >

À votre service

À votre service



La partie "À votre service" vous permet de prendre connaissance des prestations des services communaux mis à la disposition des citoyen-ne-s. N'hésitez pas à nous contacter pour toute question.

Les catégories de services à votre disposition



L'OFSP

Vivre en bonne santé

Maladies

Médecine & recherche

Assurances

Stratégie & politique

Professions de la santé

Lois & auto

[Office fédéral de la santé publique OFSP](#) > [Maladies](#) > [Maladies de A à Z](#) > [COVID-19](#) > [Contenus accessibles](#) > [Langue facile à lire](#)

[← Contenus accessibles](#)

Langue facile à lire

Maladie transmise par le coronavirus

Comment continuer à vous protéger ?

Vaccination

Test de dépistage

Corona-virus : informations en langue facile à lire



Tout le monde a beaucoup de questions sur le corona-virus.

Certainement vous aussi !

On peut tomber malade. On peut se protéger.

Comment peut-on se protéger ?

Vous trouvez des informations ici.

